General Index

Abbott, George, 92
Addison, Joseph, 189, 207, 208, 312, 315, 362
  ‘Best writer of our language’, 233
Aeneas, 175
Aesop, 169
Aikenhead, Thomas, 168–71, 173, 263, 269
Ainsworth, Henry, 93
Alackus, 143
Aldrich, Bess Streeter, 390, 393–4, 395
Alehouses, 165–7, 172
Allegory, 42, 80, 184, 260, 278
American Constitution
  First Amendment, 394
  School Bible reading, 363–8
Ancients versus moderns, 194–5
Andrewes, Lancelot, 327, 405
Apollo, 144
Arabian tales, 268
Aristotle, 50, 148, 203
Inferior to Paul, 154
Arnold, Matthew, 308, 368–71, 373, 376, 377, 386, 401
Articles, The Thirty-nine, 140
Atheism, 110, 133, 165, 168–73, 262, 263–71
Augustine, 42, 44, 64, 67, 134, 145, 151, 217
Bacon, Francis, 289, 300, 405
Baines, Richard, 167–8
Bancroft, Richard, 61, 75
Bankes, Thomas, 216
Barker, Robert, 83, 85–6, 91
Bates, Ernest Sutherland, 381–6
Baxter, Richard, 148–9
Beau, Douglas, 444
Beard, John R., 306–7
Breck, Edmund, 81
Becon, Thomas, 55, 115, 140–4, 146, 153
Bellamy, John, 300–1
Bernard, Richard, 54
Berners, John, 146
Beveridge, William, 121–3, 124, 212, 244, 245, 342, 343–442, 432–53
Bevis of Hampton, 2, 169
Beza, Theodore, 44, 115, 154
Bibliander, Theodor, 155
Bilney, Thomas, 12–13
Birch, Thomas, 109–10
Blackmore, Richard, 188, 194–6, 197, 198, 204, 205, 219, 434
Blackwall, Anthony, 88, 206, 207–10, 220
Blair, Hugh, 246, 272
Blake, William, 264, 266, 268, 275–9, 280, 289, 292, 293, 305
Boccaccio, 289
Boileau-Despréaux, Nicolas, 192–3, 199, 200, 205, 206, 212, 256, 447
Bonaparte, Prince Louis Lucien, 353
Bowell, James, 238
Boyle, Robert, 99n, 107, 110–14
Braay, Thomas, 124
Bronté, Charlotte, 293–8, 390, 413, 421
Broughton, Hugh, 56–60, 63, 67n, 68, 73–5
  94, 101, 113, 114, 206, 260, 331, 332, 343, 409, 442, 447
  Attack on the KJB, 74–7
  Idea of divine inspiration, 36–7
  Theories of translation, 58–60
Brown, Joseph, 216
Browne, Thomas, 169–70, 172, 408
Buchan, John, 406, 407
Bunyan, John, 183–7, 296, 297, 387, 388, 391, 413, 444–5, 480–1, 484
Burges, George, 245–6, 257–8, 261–2
Burng, John William, 343
Burke, Edmund, 222
Burnet, Gilbert, 172–3
Burnet, James, Lord Monboddo, 245, 300
Burns, Robert, 242n
Butler, Samuel (‘Hudibras’ Butler), 108
Cicero,
Cartwright, Thomas,
Carrier, Jean-Baptiste,

Charles I,
Chambers, Talbot W.,
Chillingworth, William,

Calderon,
Caedmon,

Cox, Richard,

Cromwell, Oliver,
Cromwell, Thomas,

Cruttwell, Clement,

Damrosch, David,
Daniel, Richard,
Daniel, Samuel,
Daniel, David,
Danker, Frederick W.,
Dante,
Danzers, Magdalen Herbert,
Darwin, Charles,
De Launy, Thomas,
De Quincey, Thomas,

Deism,

Dennistoun, Peter,
Dexter, Thomas,

Dickins, Charles,

Dickens, Charles,

Dickins, Charles,

Dickins, Charles,

Dickins, Charles,

Dickins, Charles,

Dickins, Charles,

Dickins, Charles,

Dickins, Charles,

Dickins, Charles,

Dickins, Charles,

Dickins, Charles,

Dickins, Charles,

Dickins, Charles,

Dickins, Charles,

Dickins, Charles,

Dickins, Charles,

Dickins, Charles,

Dickins, Charles,

Dickins, Charles,

Dickins, Charles,

Dickins, Charles,

Dickins, Charles,

Dickins, Charles,

Dickins, Charles,

Dickins, Charles,

Dickins, Charles,

Dickins, Charles,

Dickins, Charles,

Dickins, Charles,

Dickins, Charles,

Dickins, Charles,

Dickins, Charles,

Dickins, Charles,

Dickins, Charles,

Dickins, Charles,

Dickins, Charles,

Dickins, Charles,

Dickins, Charles,

Dickins, Charles,

Dickins, Charles,

Dickins, Charles,

Dickins, Charles,

Dickins, Charles,

Dickins, Charles,

Dickins, Charles,

Dickins, Charles,

Dickins, Charles,

Dickins, Charles,

Dickins, Charles,

Dickins, Charles,

Dickins, Charles,

Dickins, Charles,

Dickins, Charles,

Dickins, Charles,

Dickins, Charles,

Dickins, Charles,

Dickins, Charles,

Dickins, Charles,

Dickins, Charles,

Dickins, Charles,

Dickins, Charles,

Dickins, Charles,

Dickins, Charles,

Dickins, Charles,

Dickins, Charles,

Dickins, Charles,

Dickins, Charles,

Dickins, Charles,

Dickins, Charles,

Dickins, Charles,

Dickins, Charles,

Dickins, Charles,

Dickins, Charles,

Dickins, Charles,

Dickins, Charles,

Dickins, Charles,

Dickins, Charles,

Dickins, Charles,

Dickins, Charles,

Dickins, Charles,

Dickins, Charles,

Dickins, Charles,

Dickins, Charles,

Dickins, Charles,

Dickins, Charles,

Dickins, Charles,

Dickins, Charles,

Dickins, Charles,

Dickins, Charles,

Dickins, Charles,

Dickins, Charles,

Dickins, Charles,

Dickins, Charles,

Dickins,Charles,

Dickins, Charles,

Dickins, Charles,

Dickins, Charles,

Dickins, Charles,

Dickins, Charles,

Dickins, Charles,

Dickins, Charles,

Dickins, Charles,

Dickins, Charles,

Dickins, Charles,

Dickins, Charles,

Dickins, Charles,

Dickins, Charles,

Dickins, Charles,

Dickins, Charles,

Dickins, Charles,

Dickins, Charles,

Dickins, Charles,

Dickins, Charles,

Dickins, Charles,

Dickins, Charles,

Dickins, Charles,

Dickins, Charles,

Dickins, Charles,

Dickins, Charles,

Dickins, Charles,

Dickins, Charles,

Dickins, Charles,

Dickins, Charles,

Dickins, Charles,

Dickins, Charles,
General Index

‘Good English’, 100
‘Not copious enough’ to translate the sacred languages fully, 98
‘Proper English’ discussed, 20
‘True English’, 100; discussed by More, 22–3
‘Vulgar and barbarous’ refuted by More, 23
‘World’s most successful language’, 453
Augustan attitudes to, 188–90, 214
Compared with Latin, 21, 23, 59
Discussed by Fulke and Martín, 50–1
Good for translation of Hebrew and Greek, 20–1, 40–1, 47
Has been improved by Hebraisms, 207
Inkorn terms, 26–8, 37, 31, 101, 123
Limitations of vocabulary, 36
Martín’s attitude to, 45–6
Restoration sense of its perfectibility, 162–3
Erasmus, Desiderius, 12, 17, 18–19, 29, 31, 33, 46
Desire for biblical eloquence, 18
Desire to open the Bible to the people, 19
Erskine, Thomas, 263
Estienne, Robert, 398
Expletive particles and sentences, 200
Faber, Frederick William, 303–4, 305, 306, 307
Farington, Joseph, 281
Featherstone, Christopher, 116
Felton, Henry, 197–8, 199, 203, 205, 211, 219
Fenton, Roger, 145
Ferguson, Robert, 160–1, 162, 164
Field, Frederick, 344
Field, John, 95
Fisher, Samuel, 156, 232
Flaubert, Gustave, 32
Fletcher, John, 239
Fleury, Claude, 218, 219
Forster, William, 307
Fox, Charles James, 253n
Foxe, John, 176
Franklin, Benjamin, 213–14, 264n
Frazier, James George, 305–6, 376–9
Fulke, William, 49, 50, 52, 53, 57, 62, 167, 339
Attack on Martín’s language, 50–1
Theories of translation, 50–1
Fuller, Thomas, 91, 108
Fundamentalism, 310, 397–400, 448–9, 454
Furley, J. Dennis, 1970
Gabel, John B., 367–8
Galen: inferior to Paul, 154
Gallus, 143
Gardiner, John Hays, 227, 402–4, 414, 420–1, 425, 426
Gardiner, Stephen, 27, 33, 45, 47
Gargantua, 169
Garland, Hamlin, 380–90
Geddes, Alexander, 235–6, 241, 242, 249, 259, 263, 265–6, 269
Gell, Robert, 99n, 103
Gell, Henry, 453
Gell, Anthony, 115
Gilders, Alexander, 275
Gildon, Charles, 198–202, 203, 204, 211
Gillison, George, 305, 316, 323–6, 360, 409
Gilgamesh, Epic of, 207
Goethe, J.W. von, 385
Goldsmith, Oliver, 239–40
Goldwyn, Samuel, 434
Googe, Barnabe, 126
Gray, Donald, 334
Green, John Richard, 183, 185, 307
Greene, Richard, 237
Gregory, George, 220
Greville, Fulke, 129
Grimeke, Thomas, 360
Guardian, 186, 212
Hall, John, 191, 192
Hall, S.G., 443–4
Hall, Thomas, 157
Hallam, Henry, 300, 306
Hammond, Gerald, 425–8
Hampton Court Conference, 61
Handel, George Frederick, 424
Hardy, Thomas, 407, 411
Harington, John, 40, 128, 129, 166
Harris, Joel Chandler, 355
Hawwood, Edward, 238–49, 335, 415–41, 433–4, 435–437
Hazlitt, William, 292–5, 312
Head, Richard, 171–2
Hector, 2
Heigham, John, 54
Henley, William Ernest, 380–1
Henry VIII, 36, 162, 165, 166, 167
Herbert, George, 106, 129, 172, 214, 397
Hercules, 2, 175
Herder, Johann Gottfried von, 360, 390n
Hesiod, 292
Heylyn, Peter, 149
Hills, Edward F., 398, 399, 400, 449
Hills, Henry, 95
Hogg, James, 335
General Index

Homer, 149, 150, 192, 196, 201, 206n, 243, 252, 255, 268, 278, 281, 392, 414
Inferior to Job, 293
Surpassed by Job, 260n
Hooker, Richard, 397, 414
Hoole, Charles, 218n
Hopkins, John, 116
Horace, 118, 143, 190
Hort, Fenton John Anthony, 333, 336, 349, 398
Hume, David, 269
Hunt, Geoffrey, 431–2
Husbands, John, 188, 194, 220, 202–7, 208, 209, 210
Huxley, Thomas Henry, 307–9
Inge, William Ralph, 378–9
Inkheart terms on English
Iphigenia, 175
Isocrates, 51, 143
James I, 51, 61–3, 91, 92, 93n, 94, 97, 239, 452
James II, 160
Jobb, John, 228, 319–22, 325, 365, 374
Jeffay, Thomas, 11
Jerome, 3, 20, 43, 44, 65, 106, 118, 119, 126, 165
Jessey, Henry, 68–103, 107, 109, 110, 144, 154
Jewett, Paul K., 401
Johnson, Anthony, 93, 97
Johnson, Samuel, 95, 201–2, 207, 235–7, 279, 281, 306, 397
Johnson, Thomas, 83n
Johnston, David, 330
Jones, William, 263, 264
Jonson, Ben, 139, 239, 281, 406
Jordan, Clarence L., 354–7, 431
Josephus, 204
Jowett, Benjamin, 311
Junius, Francisceus, 83n
Keach, Benjamin, 153–5, 156
Keats, John, 288, 292, 385
Kellett, E.E., 411, 416
Kemode, Frank, 368
King’s Printer, 90, 91, 95, 149
Kipling, Rudyard, 406–7, 418, 432, 433
Kloet, John, 320
Knighton, Henry, 166
Knox, Ronald, 434n
Knox, Vicesimus, 243–5, 255, 338
Koran, 169–70, 408
‘Ill-composed piece’, 169
Lactantius, 146
Landor, Walter Savage, 388
Langdale, Josiah, 242
Langland, William, 237
Latin
Compared with English, 20–1
Difficulties of translating from Latin, 7–8
Laud, William, 91–2, 93, 104–5, 106
Lawrence, D.H., 223, 228, 335, 390–2, 393
Lawrence, Richard, 301
Le Bon, Joseph, 265
Lee, J., 214
Legh, Edward, 401
Leslie, Charles, 193
Lewis, C.S., 379, 411–17, 428
Lewis, John, 269
Lightfoot, John, 94n, 96, 101n, 149–50
Lightfoot, Joseph Barber, 397, 331, 335
L’Isle, William, 28–9
Literacy
Encouraged by Psalm-singing, 124
Encouraged by the Bible, 11, 213
Literature
Tyndale’s objections to, 1–2
Wywel’s objections to, 1
Livy, 43
Lloyd, John, 125–6
Locke, John, 87–8, 210–11, 258
Lockhart, John Gibson, 293
Lollards, 1, 7
Longinus, 191–3, 194, 197, 199, 205, 206n, 212, 223, 243, 252, 253, 254, 322
Lorimer, William Laughton, 355
Lowes, John Livingston, 256, 401–2
Lowth, William, 219, 224
Lukin, Henry, 153, 206
Luther, Martin, 17–18, 19, 30, 32, 405
His German ‘sweet and good’, 16
Theories of translation, 17–18
Macaulay, Hannah, 303
Macaulay, Thomas Babington, 302–3, 307, 414
Mackinnon, William, 398
Macpherson, James, 272–3, 294, 292, 295
Macrae, David, 232n
Mahomet, 172, 267
‘Better artist and better politician’ than
Jesus, 169, 170
Maldon, William, 10–11, 215, 242
Marcus Aurelius Antoninus, 308
Markham, Edwin, 380
Marlowe, Christopher, 167–8, 263, 269
Marsh, George P., 305
### General Index

<table>
<thead>
<tr>
<th>Author/Title</th>
<th>Page(s)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Marten, Anthony</td>
<td>46n, 47n, 53</td>
</tr>
<tr>
<td>Martin, Gregory</td>
<td>17, 37, 38, 41–52, 57, 39–60, 62, 103, 104, 119, 167, 190, 239, 244, 251, 329, 338</td>
</tr>
<tr>
<td>Compared with Protestant translators, 48</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Compared with Tyndale, 42–4</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Language attacked by Fulke, 50–1</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>List of unfamiliar words, 45–6</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Theories of translation, 42–9</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mason, Peter</td>
<td>444</td>
</tr>
<tr>
<td>Matthews, Stanley</td>
<td>365–7</td>
</tr>
<tr>
<td>Maugham, W. Somerset</td>
<td>415</td>
</tr>
<tr>
<td>McClure, Alexander Wilson</td>
<td>310–11</td>
</tr>
<tr>
<td>McCulloch, John Murray</td>
<td>314–16</td>
</tr>
<tr>
<td>McGuffey, William Holmes</td>
<td>314</td>
</tr>
<tr>
<td>McGuffey's readers, 360n, 364–5, 367</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Melmoth, Courtney [sic] Pratt, Samuel Jackson</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Melville, Herman</td>
<td>318</td>
</tr>
<tr>
<td>Mercury</td>
<td>144</td>
</tr>
<tr>
<td>Michaelangelo</td>
<td>289</td>
</tr>
<tr>
<td>Middleton, Conyers</td>
<td>237</td>
</tr>
<tr>
<td>Milbourne, Lake</td>
<td>218–19</td>
</tr>
<tr>
<td>Influenced by Bible, 243, 314</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mindili, Elizabeth</td>
<td>175</td>
</tr>
<tr>
<td>Miranda, Pico della</td>
<td>153</td>
</tr>
<tr>
<td>Monboddo, Lord [sic] Burnet, James, Lord Monboddo</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Monthly Review, 236n</td>
<td>240–1, 274</td>
</tr>
<tr>
<td>Moore, Thomas</td>
<td>291–2</td>
</tr>
<tr>
<td>More, Hannah</td>
<td>243n</td>
</tr>
<tr>
<td>More, Thomas, 4, 10, 13, 17, 18, 21–6, 31, 32, 45, 46, 47, 50–1, 62, 165</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Criticisms of Tyndale's English</td>
<td>22</td>
</tr>
<tr>
<td>Insists that Tyndale should 'write true English', 22–3</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Moxey, Philip of</td>
<td>127, 153</td>
</tr>
<tr>
<td>Moulton, Richard Green</td>
<td>228, 371–6, 373, 381, 383</td>
</tr>
<tr>
<td>Muir, Kenneth</td>
<td>379</td>
</tr>
<tr>
<td>Mumpsimus</td>
<td>24, 124, 215, 342, 443, 435</td>
</tr>
<tr>
<td>Munster, Sebastian</td>
<td>29</td>
</tr>
<tr>
<td>Murdoch, Iris</td>
<td>355</td>
</tr>
<tr>
<td>Murray, John</td>
<td>290</td>
</tr>
<tr>
<td>Murray, John Middleton</td>
<td>407–11, 412, 414</td>
</tr>
<tr>
<td>Nary, Cornelius</td>
<td>190, 230</td>
</tr>
<tr>
<td>Nash, Michael</td>
<td>271</td>
</tr>
<tr>
<td>Newcome, William</td>
<td>250–61, 262</td>
</tr>
<tr>
<td>Newth, Samuel</td>
<td>339–41, 347</td>
</tr>
<tr>
<td>Nineham, Dennis</td>
<td>433, 439</td>
</tr>
<tr>
<td>Northcote, James</td>
<td>293</td>
</tr>
<tr>
<td>Oliver, Robert T.</td>
<td>389, 390, 393–4</td>
</tr>
<tr>
<td>Orpheus, 143, 144</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Orwell, George</td>
<td>158, 392–3, 395</td>
</tr>
<tr>
<td>Ossian, 272</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ovid, 190, 278</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Owen, John</td>
<td>156</td>
</tr>
<tr>
<td>Oxford, Robert Harley, Earl of</td>
<td>211</td>
</tr>
<tr>
<td>Paine, Thomas</td>
<td>263–71, 288, 292, 459</td>
</tr>
<tr>
<td>Parker, Matthew</td>
<td>37–8, 83, 103, 104, 119, 128–9</td>
</tr>
<tr>
<td>Parkhurst, Charles Henry</td>
<td>387</td>
</tr>
<tr>
<td>Parry, Hubert</td>
<td>277n</td>
</tr>
<tr>
<td>Parsons, John</td>
<td>261</td>
</tr>
<tr>
<td>Patrick, John</td>
<td>123</td>
</tr>
<tr>
<td>Patrick, Simon</td>
<td>123, 164, 242</td>
</tr>
<tr>
<td>Pattison, T. Harwood</td>
<td>387, 388, 398, 396</td>
</tr>
<tr>
<td>Peacham, Henry</td>
<td>144</td>
</tr>
<tr>
<td>Pecock, Reginald</td>
<td>166</td>
</tr>
<tr>
<td>Pembroke, Mary</td>
<td>129</td>
</tr>
<tr>
<td>Percy, Thomas</td>
<td>291</td>
</tr>
<tr>
<td>Pericles, 143</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Perowne, John</td>
<td>343</td>
</tr>
<tr>
<td>Petitions to the General Synod of the Church of England</td>
<td>442, 444–5, 447, 453, 455</td>
</tr>
<tr>
<td>Petrarch, 289</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Petti, George</td>
<td>28, 48</td>
</tr>
<tr>
<td>Petty, William Thomas</td>
<td>313–14, 315, 316, 317, 338</td>
</tr>
<tr>
<td>Phillips, J.B., 440</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Pilkington, Matthew</td>
<td>230–1, 233, 234, 235</td>
</tr>
<tr>
<td>Findar, 143</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Plato</td>
<td>252, 268, 278, 289, 290</td>
</tr>
<tr>
<td>Inferior to Paul</td>
<td>154</td>
</tr>
<tr>
<td>Phutchar, 340</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Poetry, 325</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>'Blossom and fragrancy of all human knowledge', 284</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>'Breath and finer spirit of all knowledge', 286</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>'Centre and circumference of knowledge . . . root and blossom of all thought', 289</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>'Natural language of religion', 190</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>'Verse hath more elegances than prose can have', 134</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Attempts to make it mean 'literature', 200</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Corrupt, 174</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Cowley argues it must be converted to divine ends, 174</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Free verse, 201, 204, 225, 228, 295, 380, 383</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Looth's views, 221–3</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Most appropriate language for divinity, 134</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Older than prose in many nations, 194</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Scorned, 127–8</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Translatable, 201</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
### General Index

| Poetry (cont.) | Robinson, Ian, 447–52, 453 |
| Pratt, Samuel Jackson, 254–7, 258, 272, 401 | Rolle, Richard, 5–6, 7, 20, 32, 353 |
| Prideaux, John, 145 | Rosenau, William, 422–4, 425, 426, 428 |
| Priscian, 134 | Rous, Francis, 119, 126–1, 179–80 |
| Propertius, | Rowe, John, 99 |
| Prose | Ruskın, John, 387, 396–7, 413–14 |
| ‘By no means proper’ for religion, 190 | Saintsbury, George, 404–6, 409, 419, 422, 440, 4596, 453 |
| ‘Verse hath more elegancies than prose can have’, 134 | Sandys, George, 234 |
| Capable of numbers, 200 | Sarett, Lew, 389 |
| Dilated, 116 | Saward, Michael, 442–3 |
| Pynne, William, 91, 92 | Say, Samuel, 200–1, 228, 293 |
| Pulteney, J., 191, 192 | Schaaff, Philip, 307 |
| Puritan antipathy to art, 154 | Scholefield, James, 309, 399 |
| Purver, Anthony, 231–8, 239, 240, 241, 303–5, 437 | Scott, Robert, 340–1 |
| Pythagoras, 289 | Scott, Walter, 295, 335, 337 |
| Quakers: attitude to text of the Bible, 136 | Sciss, I.A., 316–17, 338 |
| Quarterly Review, 300–1 | Selden, John, 107–10, 111, 114, 234, 343, 411 |
| Queen, Ellery, 393 | Serenus, 143 |
| Quiller-Couch, Arthur, 89, 90 | Sermon style |
| Raleigh, Walter, 300 | Donne, 151–2 |
| Raphael, 289 | May lawfully use ‘divine eloquence and rhetoric’ of the Bible, 157 |
| Ray, J.M., 232n | Seventeenth-century excesses described, 159–60 |
| Red, Herbert, 380 | Sherlock, 164 |
| Renan, Ernest, 420–1, 445 | Use of biblical language objected to, 160 |
| Rennell, Thomas, 300 | Shakespeare, William, 40, 89, 109, 188–9, 236, |
| Reynolds, John, 60–1 | 237, 239, 243, 255, 286–7, 289, 302, 315, |
| Rhetoric | 365, 360, 382, 383, 388, 404–7, 408, 414, |
| ‘Are all figures elegancies . . . of speech?’, 52 | 416, 432, 446, 453–433 |
| ‘Bible is a system of the best rhetoric’, 158 | Hamlet ‘would bear no comparison with’ |
| Boyle’s defence of Scripture rhetoric, 112–14 | Jesus, 202 |
| Metaphors objected to, 161 | Influence by the Bible, 313, 317–18 |
| Of Bible discussed, 52 | Influence on the Bible, 318 |
| Seventeenth-century excesses described, 159–60 | Jacob’s dream ‘finer than anything in |
| ‘Sublime’ begins to replace ‘eloquence’, 191 | Shakespeare’, 292 |
| Used by Jesus ‘rather to gratify than persuade the hearer’, 158 | Shaftesbury, Anthony, 3rd Earl of, 198 |
| Wit in divinity is ‘sacred truth suitably expressed’, 161 | Shaw, George Bernard, 388 |
| Richards, I.A., 88 | Shelley, Percy Bysshe, 281, 287–90, 292, 338 |
| Richardson, Samuel, 206–10 | Sheridan, Richard Brinsley, 237 |
| Richler, Mordecai, 393, 394 | Sherlock, William, 164 |
| Riddell, Henry Scott, 333, 335 | Sherry, Richard, 144 |
| Robbins, Lionel, Baron Robbins, 446–7, 453 | Sidney, Philip, 127–31, 139, 170, 200, 201 |
| Robertson, George, 242 | Simonides, 143 |
| Robespierre, Maximilien de, 269 | Singer, Isaac Bashevis, 394–5 |
| Royal Society, 161, 163 | Sisson, C.H., 445, 453 |
| Ruskın, John, 387, 396–7, 413–14 | Smart, Christopher, 273–5, 276, 292, 295 |
## General Index

<table>
<thead>
<tr>
<th>Page</th>
<th>Entry</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>62–70</td>
<td>Smith, Myles</td>
</tr>
<tr>
<td>73</td>
<td>Smith, John</td>
</tr>
<tr>
<td>143</td>
<td>Smith, S.</td>
</tr>
<tr>
<td>191, 192</td>
<td>Smith, William</td>
</tr>
<tr>
<td>124</td>
<td>Society for Promoting Christian Knowledge</td>
</tr>
<tr>
<td>124</td>
<td>Society for the Propagation of the Gospel</td>
</tr>
<tr>
<td>52</td>
<td>Soloecophanes</td>
</tr>
<tr>
<td>157–61</td>
<td>South, Robert</td>
</tr>
<tr>
<td>162, 164, 258</td>
<td>Southey, Robert</td>
</tr>
<tr>
<td>313</td>
<td>Sparke, Michael</td>
</tr>
<tr>
<td>207</td>
<td>Spectator</td>
</tr>
<tr>
<td>203</td>
<td>Spence, Joseph</td>
</tr>
<tr>
<td>204, 306, 307</td>
<td>Spencer, Edmund</td>
</tr>
<tr>
<td>161–3</td>
<td>Sprat, Thomas</td>
</tr>
<tr>
<td>312–13, 365</td>
<td>Spring, Gardiner</td>
</tr>
<tr>
<td>335–6, 438</td>
<td>Stanley, Arthur Pearslyn</td>
</tr>
<tr>
<td>387–8, 389</td>
<td>Stanley, Henry Morton</td>
</tr>
<tr>
<td>196, 206, 212</td>
<td>Steele, Richard</td>
</tr>
<tr>
<td>116–18, 123, 130–1, 205</td>
<td>Sternehold, Thomas</td>
</tr>
<tr>
<td>385–6, 402</td>
<td>Stevenson, Robert Louis</td>
</tr>
<tr>
<td>307n</td>
<td>Stoddart, Jane T.</td>
</tr>
<tr>
<td>197, 199</td>
<td>Sublime</td>
</tr>
<tr>
<td>191</td>
<td>Longinus on</td>
</tr>
<tr>
<td>192</td>
<td>Religious dimension of</td>
</tr>
<tr>
<td>193, 200, 205, 206</td>
<td>Simplicity and sublimity</td>
</tr>
<tr>
<td>283</td>
<td>Sublimity Hebrew by birth</td>
</tr>
<tr>
<td>246</td>
<td>Symonds, John</td>
</tr>
<tr>
<td>246</td>
<td>Sypherd, Wilbur Owen</td>
</tr>
<tr>
<td>308</td>
<td>Tasso</td>
</tr>
<tr>
<td>123–4, 382</td>
<td>Tate, Nahum</td>
</tr>
<tr>
<td>206</td>
<td>Tait</td>
</tr>
<tr>
<td>157, 414</td>
<td>Taylor, Jeremy</td>
</tr>
<tr>
<td>246–7</td>
<td>Taylor, John (Hebrew lexicographer)</td>
</tr>
<tr>
<td>125</td>
<td>Taylor, John (the ‘water poet’)</td>
</tr>
<tr>
<td>194, 196, 244, 258</td>
<td>Temple, William</td>
</tr>
<tr>
<td>43</td>
<td>Terence</td>
</tr>
<tr>
<td>173</td>
<td>Thebes</td>
</tr>
<tr>
<td>175</td>
<td>Theseus and Perithous</td>
</tr>
<tr>
<td>380</td>
<td>Thompson, Francis</td>
</tr>
<tr>
<td>196–7</td>
<td>Thomson, James</td>
</tr>
<tr>
<td>265</td>
<td>Thousand and One Nights</td>
</tr>
<tr>
<td>143</td>
<td>Tibullus</td>
</tr>
<tr>
<td>289</td>
<td>Timaeus</td>
</tr>
<tr>
<td>83n</td>
<td>Tomson, Lawrence</td>
</tr>
<tr>
<td>38–60</td>
<td>Translation theories</td>
</tr>
<tr>
<td>119–20</td>
<td>Bay Psalm Book</td>
</tr>
<tr>
<td>58</td>
<td>Broughton</td>
</tr>
<tr>
<td>60</td>
<td>Coverdale, 31–2</td>
</tr>
<tr>
<td>135, 138, 139</td>
<td>Dynamic equivalent</td>
</tr>
<tr>
<td>50–1</td>
<td>Fulke</td>
</tr>
<tr>
<td>41</td>
<td>Geneva Bible</td>
</tr>
<tr>
<td>201</td>
<td>Gildon on the translatability of poetry</td>
</tr>
<tr>
<td>100–2</td>
<td>Jessey</td>
</tr>
<tr>
<td>65–70</td>
<td>KJB translators</td>
</tr>
<tr>
<td>228–9</td>
<td>Lowell</td>
</tr>
<tr>
<td>17–18</td>
<td>Luther</td>
</tr>
<tr>
<td>43–9</td>
<td>Martin</td>
</tr>
<tr>
<td>259–60</td>
<td>Newcome</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>Rolle</td>
</tr>
<tr>
<td>120</td>
<td>Rous</td>
</tr>
<tr>
<td>204</td>
<td>Scripture more translatable than the classics</td>
</tr>
<tr>
<td>197</td>
<td>Translations cannot ‘maintain the majesty nor preserve the elegancies of the original’</td>
</tr>
<tr>
<td>196</td>
<td>Tyndale</td>
</tr>
<tr>
<td>26</td>
<td>Usher</td>
</tr>
<tr>
<td>237</td>
<td>Westcott</td>
</tr>
<tr>
<td>134–6</td>
<td>Withers</td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>Wyclif Bible</td>
</tr>
<tr>
<td>127n</td>
<td>Tremellius, Emmanuel</td>
</tr>
<tr>
<td>304–6, 307</td>
<td>Trench, Richard Chenevix</td>
</tr>
<tr>
<td>217</td>
<td>Trimmer, Sarah</td>
</tr>
<tr>
<td>153</td>
<td>Trismegistus: not as old a philosopher as Moses</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>Trolus</td>
</tr>
<tr>
<td>175</td>
<td>Troy</td>
</tr>
<tr>
<td>43–48</td>
<td>Tunstal, Cathbert</td>
</tr>
<tr>
<td>355</td>
<td>Twain, Mark</td>
</tr>
<tr>
<td>11</td>
<td>‘Best prose writer of his age’</td>
</tr>
<tr>
<td>419</td>
<td>‘Gave to English not only a Bible language, but a new prose’</td>
</tr>
<tr>
<td>407</td>
<td>‘Made poet by lapse of time’</td>
</tr>
<tr>
<td>404</td>
<td>‘One of the great heroes of the English race’</td>
</tr>
<tr>
<td>306</td>
<td>‘The first and...the best translator’</td>
</tr>
<tr>
<td>306</td>
<td>‘Well of English undefiled’</td>
</tr>
<tr>
<td>14–15</td>
<td>Bible easy to the true-hearted</td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>Bible for the plough-boy</td>
</tr>
<tr>
<td>42–4</td>
<td>Compared with Martin</td>
</tr>
<tr>
<td>20</td>
<td>Desire to improve his work</td>
</tr>
<tr>
<td>401</td>
<td>Gave the Bible charm</td>
</tr>
<tr>
<td>23</td>
<td>Has ‘profaned the majesty of the Scriptures’</td>
</tr>
</tbody>
</table>
General Index

Tyndale, William (cont.)
  His English criticised by More, 22
  Insistence on contextual reading of the Bible, 14, 16
  Motive for translation, 15
  Nature of his love for the Bible, 13–15
  Need for the Bible to be glossed, 16
  Objections to literature, 1–2
  Printings of his NT, 77–9, 86
  Relationships between English, Latin, Greek and Hebrew, 20–1
  Reputation, 11
  Summary of nature of the Bible, 15
  Theories of translation, 15–26
  Translation of Isocrates, 52

Ulysses, 173, 206
United States Supreme Court, 366–7
Ussher, Ambrose, 211, 93n, 94–5, 107
Ussher, James, 94, 99n, 110–11

Van Doren, Carl, 389
Van Loon, Hendrick Willem, 389
Vaughan, Charles J., 335
Vaughan, Henry, 113–14
Virgil, 16, 43, 126, 180–1, 190, 196, 201, 204, 262
Inferior to David, 153
Inferior to Job, 106
Voltaire, François-Marie Arouet, 266

Wakefield, Gilbert, 269
Wallace, Alfred, 397n
Walton, Bryan, 96–7, 107, 110
Ward, Thomas, 39
Warmock, Mary, Baroness, 445–6, 447, 451
Warton, Joseph, 252, 254
Watson, Richard, 264, 266–70

Webster, John, 96
Webster, Noah, 351
Welsted, Leonard, 189, 230
Wesley, John, 236
Westcott, Brooke Foss, 335, 336–9, 340–1, 345, 347, 348, 352, 398
Westminster Confession of Faith, 92–3, 147, 148, 149
Weston, William, 166
Wheeler, Charles B., 367–8
White, Joseph, 245, 248, 249
Whitelocke, Bulstrode, 228
Whitman, Walt, 228, 288
Whitaker, John William, 301, 312
Whittingham, William, 5, 39, 81–2, 83, 117
Wilderforce, Samuel, 308
Wilkinson, Benjamin G., 399
Williams, Thomas, 269
Wilson, Thomas, 24, 27, 28, 66n, 69n, 145
Wither, George (Archdeacon of Colchester), 46n, 47n, 53–4
Wither, George (minor poet), 109, 131–9, 168, 190, 219
Theories of translation, 134–6
Wollstonecraft, Mary, 243n
Wordsworth, Charles, 318
Wordsworth, William, 279–81, 282, 284, 285, 288, 289, 290, 292, 293
Wright, William Aldis, 349–51, 435
Wyclif, John, 1, 2, 6, 60, 237
Objections to literature, 1
Wynne, Richard, 210
Xenophon, 362
Young, Edward, 196
Biblical Index

Books of the Bible are listed in alphabetical order of their name: hence 1 Corinthians is to be found under 'C'. All references to the original Scriptures or to the Bible in general are listed under 'Scripture'.

Abraham, 172, 399
Acts, 105
  2: 14: KJB and NEB compared, 453
  3: 6: analysed by Campbell, 250
  7: 51, 104
  8: 28–9, 63
  9: 5, 424
  10: 34, 105, 424
  10: 43, 105
  17: 11, 63
  20: 18–35, 253: arguments of outstanding power, 159
  26, 359
  26: 2–27: ‘beautiful, tender and pathetic’, 253
  27: nautical terms checked for RV, 330
  28: 1–6: compared with 1 Sam. 17: 38–43, 420
  28: 27, 105
Adam, 267
  Could not have been the first man, 168
Ahab: compared with Macbeth, 313
Alternative Service Book, 454
Amos 1: 3–15: analysed by Moulton, 375–6
Apocrypha
  Inclusion in KJB objected to, 99
  ‘Lying fables and vain speech’, 56n
Apostles, 175, 278
  Their preaching successful because it was ‘plain, natural and familiar’, 161
AVolatry, 299
Babylonian captivity and return admired, 294
Bay Psalm Book, 110–20
Bible see Scripture and individual versions
Bibles for children, 216
Bible primers, 213
Biblically, 299
Bishops’ Bible, 36–8, 39, 40, 50, 53, 61, 62, 63, 70, 72, 75, 78, 84–5, 86, 92, 104, 109, 119, 144, 336, 427
  ‘Best translation in the world’, 107
NTs printed after 1611, 93
Boaz, 268
Cain, 326
Catechism, Shorter, 214
Chaldee Targum, 119, 231
Children of Israel: supreme stories, 153
Chronicles: relationship with Kings, 57
  2 Chronicles
  4: 16: middle time of the Bible, 216
  15: 16: Geneva annotation objected to, 61n
  22: 2: reconciled with 2 Kgs 8: 26, 57
  29: 30, 120
Colossians
  2: 2, 71
  4: 6, 102
  1 Corinthians, 258
  1: 17, 157
  13: 28g: rhythmically, finest passage of NT, 389
  13: 3, 14
  13: 12–13: 298
  15: 359, 397
  15: 51–4: 257n
  15: 52: 425
  18: 22, 43
  2 Corinthians
  6: 11–13: badly translated in KJB, 434n
  11: 29: ‘true and tender passion’, 159
  12: 7, 424
Creation of the world and of man dated by
Usher and Lightfoot, 94n

Creed, The, 128

Daniel
3: 12–23, 392
3: 29–68: adapted by Milton, 180
3: 57–88, 33, 392; supreme stories, 153
5: 5, 444
‘Prose fiction’, 381
Supreme stories, 153

David, 396, 315, 390
‘Astonishing poetry’, 280
‘Better poet than Virgil’, 153
‘Orphic hymn’, 294
Exceats all classical poets, 143
His story ‘more entertaining than anything’
in the classics, 201
Supreme stories, 153

David and Jonathan, 175

Deborah’s song see Judges 5

Deuteronomy
10: 17, 105
14: 27, 427
21: 8, 348
25: 397

Divine inspiration see also King James Bible,

Attributed to the time of Shakespeare and
the KJB, 315

Baxter’s survey of ideas, 148–9

Beveridge, 122

Blackmore, 196

Blackwall, 208

Broughton, 56–7

Bunyan, 184

Coleridge, 264

Dennis, 190

Ferguson, 160

Gardiner, 402

Geddes’s rejection, 265–6

Husbands, 203

KJB preface, 64–5

Longinus, 192

Lowith, 223

Milton, 177, 181

Not understood by Rochester, 172

Opposed by Paine, 264–5

Owen, 136

Westminster Confession of Faith, 147–8

Wither, 132–3

Douai Old Testament, 83

Ecclesiastes, 339
1: 9, 104
9: 11, 138
10: 1, 424
11: 1, 425
12: 10: Purver’s version, 234
‘Philosophical treatise’, 381
Praised by Shelley, 288

Eden, 124, 126, 276, 297, 375

Elijah: supreme stories, 153

Elisha: supreme stories, 153

Esther
‘Prose fiction’, 381

Supreme stories, 153

Eve, 267–8

Exodus, 324
1: 19: Geneva annotation objected to, 61n
4: 11–12, 146
4: 15, 424
9: 31, 546
11: 5: KJB improves Tyndale, 418
15, 224, 258, 380
15: 1–18, 198
20: 14: misprinted, 149
26: ‘the garments of the high priest’
illustrated, 64

Story of deliverance from Egypt admired,
294

Extracts from the Old and New Testaments, 358–60, 362, 366, 386

Ezekiel, 59
4: 10, 424
5: 16, 27
18: 2, 424
23: 37, 260
27, 406
‘Certain places . . . so dark’, 84
‘Gorgeous visions’, 294
‘Vision of the wheels’, 313

Ezra, 325
7: 21: has all the letters of the alphabet, 216n

Fall, 267, 268

Family Bibles, 212, 213–15, 242

Gabriel: ‘bawd to the Holy Ghost’, 168

Galatians 4: 25: Tyndale’s reading objected to,
61

Genesis, 114
1: 3: not true unless parables, 173
1: 4: epitomised, 126
1: 6: notes from the RV, 349–51
1: 1: 413
1: 1–4: KJB and NEB compared, 447–8
### Biblical Index

<table>
<thead>
<tr>
<th>Greek</th>
<th>Knowledge of improved since 1611, 99</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>Perfect language, 149–50</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Perfectly known, 151</td>
</tr>
<tr>
<td>Greek New Testament, 104</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Gutenburg Bible, 80n</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Habakkuk 3, 152, 224, 238n, 380</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Haggar, 172</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Haggai 1: 4, 427</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Hebraisms, 102, 108, 120, 177, 209, 211, 236, 237, 260, 312, 422–4</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Admired by Husbands, 206–7</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>NT use of them defended by Blackwall, 208</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Should not be preserved literally, 135–6</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Source of elegancies and improvements in English, 207</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Hebrew</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>‘Metropolitan language’, 177</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>‘Native grace and beauty’, 155</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Alphabet used by God in creating the world, 101</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Compatible with English, 20–1, 40–1, 95, 108</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Knowledge of improved since 1611, 99</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Metre see also parallelism; divers numbers intermixed and oftentimes with rhymes’, 134; ‘not much unlike some of our English numbers’, 134</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Perfect language, 101, 149–50</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Perfectly known, 151</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Poetry translatable, 226</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Simple and lowly, 17</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Untranslatable, 48, 119</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Hebrews 13: 8, 72</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Hieroglyphic Bibles, 216</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Higher Criticism, 263, 266, 271, 373</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Holy Ghost, 103, 113, 120, 126, 133–4, 145, 159, 154, 152, 160–1, 160</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>‘Author of his Scripture’ in all languages, 32</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>‘Best preacher in the world’, 157</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Incarnation: ‘as great a contradiction as Hircus Cervus’, 168</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Isaac, 172</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Isaiah, 382</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1: ‘poetry in the most emphatic sense’, 287; reduced to hexameters by Coleridge, 283</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1: 2–3, 200</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1: 7, 428</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>6: 10, 105</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>8: 20, 183</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>25: 6, 155</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>27: 8: KJB incomprehensible, 230–1</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>27: 11: Lowth’s version, 321</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

| 1: 3, 4: praised as sublime by Longinus, 192; analysed by Boileau, 193; discussed by Pratt, 236 |
| 2: 7, 279 |
| 3: 6: RV revisions, 549–50 |
| 3: 8, 408 |
| 3: 12: used by Milton, 182 |
| 15: 12: alluded to by Bunyan, 183 |
| 16: epitomised, 125 |
| 19: 30–38: mocked obscenely, 110 |
| 21: moral example criticised, 172 |
| 27: 34, 47 |
| 28: 10–15: ‘finer than anything in Shakespeare’, 292; admired, 294 |
| 29: 294 |
| 29: 17, 21 |
| 29: 20: concise and emphatic expression of love, 205 |
| 33: 4: moral example criticised, 172 |
| 42: 3, 422 |
| 43: 1–15: superior to Ulysses’ discovery to Telemachus, 206 |
| 45: 22, 237 |
| 49: 5–347 |
| ‘Anonymous fables, invented absurdities and downright lies’, 268 |
| Disputed authorship, 267–8 |
| Stories admired, 393 |
| ‘Better print, better bound, better paper and better cheap’ than the KJB, 98 |
| ‘Might be made exact’, 58 |
| Annotations objected to, 61, 91–2 |
| Annotations used in KJB, 40, 87, 93, 95 |
| Last regular edition, 90 |
| No evidence that the learned used it after Commonwealth times, 107 |
| Popularity, 106 |
| Quoted by Donne, 105 |
| Reason for illustrations, 84 |
| Theories of translation, 41 |
| Tomson and Junius’s notes added, 83 |
| Used by Laud, 104 |
| Worst of the translations, 61 |
| God, 265–6 |
| Good News Bible, 443 |
| Gospels, 382 |
| Written ‘with a wonderful perspicuity and a very beautiful and instructive plainness’, 269 |
| Great Bible, 20, 32, 33, 36, 40, 61, 77, 78, 86–1, 92, 118, 144, 318 |

© Cambridge University Press www.cambridge.org
Biblical Index

Isaiah (cont.)
27: 12–13 Lowth’s version rearranged by Jebb, 320
31: 4, 227
31: 5, 427
37: 21–35, 313
38: 19, cited by Bunyan, 186
40–66: Arnold’s version, 369–70
40: 1–2: different presentations of the KJB, 384
40: 2, 237
40: 3, 276
40: 12, 252
40: 15, 254, 424
40: 26: highest example of Isaiah’s writing, 143
53: 7, 424
60: Saintsbury’s analysis and Kipling’s story, 404–6; rhythmically, one of the finest passages of the OT, 404
60: 1, 424
60: 1–3: paraphrased by Moore, 294
‘Astonishing poetry’, 288
‘First of all poets for sublimity and eloquence’, 224
‘Grave, lively and venerable majesty of style’, 154
‘Perfect and pleasant hexameter verses’, 126
‘Prose run mad’, 269
‘Wild and disorderly . . . incoherent bombastical rant’, 268
Admired, 290, 294
Better orator than the best of the Greeks, 153
Finer orator than the classical orators, 143
Superior to Cicero, 154
Supreme orator, philosopher and poet, 153

James
4: 14, 317
5: 1–6: presented in poetic form by Jebb, 321–2
5: 13, 33

Jesus Christ’s Psalms’, 124
Bastard, 168
His sayings ‘instinct with the most vivid poetry’, 288
Inferior to Moses as artist and politician, 169
Supreme orator, 153
‘First of all poets for sublimity and eloquence’, 143
‘Astonishing poetry’, 288
‘Supreme stories’, 225
‘Exceeding beyond all comparison the most noble parts of Homer’, 206
‘Hebrew literature contains nothing more poetical’, 225
‘Model of poetical sublimity and pathos’, 288
‘Nothing . . . of equal literary merit’, 388
‘Perfect and pleasant hexameter verses’, 126
‘Poetic drama’, 381
‘Rough and uncouth language’, 225
‘Sublime dramatic poem . . . with the boldest imagery’, 206
Admired, 254, 290
Descriptions admired, 294
KJB literal yet affecting, 193
Original praised, KJB condemned, 207
Superior to Homer, 203
Supreme stories, 153

John
1: 1, 23, 25
1: 3: discussed by RV NT committee, 310
5: 39, 37, 63
7: 37, 339
12: 23, 340–1
14, 293
1 John 2: 16, 330
Biblical Index

John of Patmos, 398

Joseph, 399

Joshua, 175–254

Judges, 175

Joshua, 175–254

Husbands, 206

‘Prose fiction’, 381

‘First English classic’, 305, 316, 330

‘Best translation in the world’, 240

‘Great national monument’, 401

‘Great piece of literary good fortune’, 455

‘Best translation that has ever been made’, 307

‘Best translation’, 188, 217, 244

‘Almost superstitious veneration for our excellent version’, 292

‘As classical to our language as it is faithful and true to the original’, 393

‘Best translation that has ever been made’, 399

‘Crowning monument of English literature’, 453

‘Noblest monument of English prose’, 256

‘Great English classic’, 305, 307, 344

‘English classic, the best and most important in our language’, 363

‘Exquisite beauties of a merely literary form’, 307, 308

‘Finer and nobler literature’ than the originals, 401

‘First English classic’, 305, 316, 330

‘Good enough for St Paul’, 1241

‘Good translation upon the whole’, 240

‘Great national monument’, 401

‘Great piece of literary good fortune’, 455

‘Has held the highest place in the classical literature of our language’, 333

‘Inferior to none in any foreign language’, 301

‘Jewelled scabbard’, 449

‘Keep[ing] the usual style of the former translations’, 38

‘Mangling’ translation of Job, 196

‘May justly contend with any now extant in any other language in Europe’, 97

‘Mistakes, imperfections and many invincible obscurities’, 259

‘Monument of English prose’, 380, 401

‘More correct than our former was’ but impossible, 110

‘Most correct and allowed as authentic’, 98

‘Most excellent book in our language’, 246–7

‘Most remarkable event in the history of English literature’, 314

‘Most vendeable’, 91

‘Nobrest of English prose’, 256

‘S完整性 and nobler literature’ than the originals, 401

‘Noblest monument of English prose’, 256

‘One of the greatest classics in the English literature’, 314

‘One of the greatest classics in the language’, 395, 377

‘One of the two greatest books in English’, 380

‘Our excellent English translation’, 155

‘Reader who confines himself to the KJB excludes himself from half the beauty of the Bible’, 372

‘Remarkable majesty, simplicity, pathos and energy’, 257

‘Remarkable simplicity and directness’ of the Prophets, 389

‘So ill done’, 94

‘Such a pattern of perfection’, 249

‘Such pleasantness of Scripture language’, 186

‘Superexcellent work’, 408

‘Super-excellence of our public version’, 249

‘That perfection which even our vulgar translations give us’, 198

‘The Bible from the Jewish idiom’, 108

‘The Bible God uses and Satan hates’, 149, 399
King James Bible (cont.)  
'The God honoured text', 399  
'The new translation without notes', 91  
'Towering monument', 401  
'Translated into English words rather than into English phrase', 108  
'Truly great work', 313  
'Unequalled vitality and freshness of expression', 403  
'Universal and almost enthusiastic respect', 246  
'Very harmful in the entire range of literature', 342  
'Very harmful influence on English prose', 415  
'What beauties are not united in its pages', 313  
'Worse Bible' than Geneva, 91  
A literary revision, 240, 247–8, 261  
Accuracy attacked, 103  
Admired by makers of RV, 332  
An immediate success, 248–9  
Attacked by Broughton, 73–5  
Bad chapter, verse and sentence divisions, 87, 100  
Basis for Psalters, 120  
Better commercial proposition for King's Printer than Geneva, 91  
Can it be influential when not read?, 444  
Chapter and verse divisions: revision attempted by Wynne, 240  
Chronology based on James Ussher's calculations, 94  
Commonwealth attempt at revision, 96–7  
Compared with the RV, 327–31, 339, 342–3, 351, 352  
Criticised, 98–103  
Deaf 'as a force to be reckoned with in writing', 309  
Divinely inspired, 122, 212, 244, 247, 252, 253, 257, 262, 304–5, 309–12, 315, 318, 449; 'more inspired than the original', 311  
Examples of incomprehensibility, 230  
Examples of poor work, 434  
Expository rather than literal, 153  
Faithful to Hebrew, 301  
Faithful to Originals, 300  
Good fortune to be inescapable for centuries, 455  
Hasty work, 94  
Held in 'affectionate veneration', 113  
Immediate success, 248–9  
Improved by South, 138–9  
Inaccuracies in grammatical correspondence, 100  
Inappropriate canonising, 100  
Inconsistent vocabulary criticised, 59, 68, 260, 322, 345  
Inferior to Geneva as a book, 91  
Inferior to RV in Job, Ecclesiastes, Proverbs and Song of Songs, 383  
Influenced by Shakespeare, 318  
Instructions to translators, 60–63; compared with the RV, 328–30  
Isaiah 1 reduced to hexameters by Coleridge, 283  
Its beauty 'the creation of our intimacy with it', 411  
Judges 5 translated with 'uncommon grandeur and solemnity of phrase', 207  
Language: 'admits but of little improvement', 247; 'ambiguous phrases, obsolete words and indelicate expressions', 240; 'appropriately biblical', 301–2; 'bald and barbarous', 239; 'beautiful and solemn . . . veil of unreality', 431; 'best standard of our language', 243, 282; 'best standard of the English language', 245, 246; 'capable of extensive improvement', 330; 'deep-freeze of traditional beauty', 440; 'dogma of the infallibility of the style', 407; 'English language acquired new dignity by it', 245; 'excellent', 247; 'excellent prose', 163; 'flat, improper, incoherent', 112; 'hath acquired a venerable sacredness from length of time and custom', 293; 'high poetic character', 283; 'highest exemplar of purity and beauty of language', 395; 'inspired linguistic perfection', 455; 'kind of standard for language, especially to the common people', 211, 239, 282; 'low, obsolete and obscure', 240; 'manifold literary blemishes', 350; 'marvellous cadences and deep spiritual and poetic appeal', 446; 'mongrel English', 434; 'more definitely archaic and less generally understood', 431; 'more perfect specimen of the integrity of English', 300; 'noble simplicity', 389; 'noble simplicity, energetic bravery', 241; 'noblest and purest English', 307, 308; 'numinous rumble', 430; 'obsolete phraseology', 300; 'obsolete words and uncouth ungrammatical expressions', 234; 'perfection of English', 303; 'perfection of our English language', 300; 'pure well of English undefiled', 307; 'purest standard of the English language', 246; 'resonant opacity', 448; 'severe beauty', 301;
slovenly and vulgar phrases’ in NT, 281; ‘so enthusiastically praised’ as to prevent rational discussion, 300; ‘standard of style’, 314; ‘standard of our tongue’, 245, 248; ‘standard of the purity of our language’, 314; ‘style of one half . . . atrocious’, 408; ‘subject of highest commendation’, 396; ‘superstitious reverence’, 408; ‘this venerable relic has involuntarily made our language warm’, 241; ‘translation of the Scriptures must be so expressed’, 234; ‘true model of simplicity’, 281–2; ‘uncommon beauty and marvellous English’, 303; ‘unequalled vitality and freshness of expression’, 409; ‘very harmful influence on English prose’, 415; adopted by Milton, 180, 182; archaisms, 101, 109, 235, 346, 431, 439; attacked, 250–5; beautiful, solemn and unreal, 433; becoming familiar, 211; becoming familiar in the Restoration and so seeming less rough, 163; compared with Bunyan, 185; criticised by Critical Review, 240; criticised by Wynne, 240; diction strong and close in some poetic parts, 196; dignity, majesty and solemnity that is beyond verse, 107; encourages memorisation, 309–400; English ‘acquired new dignity by it’, 245; faults ignored because it is the appropriate language, 234; gave English ‘a perennial beauty and majesty’, 301; has raised English ‘above common use and has almost sanctified it’, 241; inadequate tool for expressing modern emotion and thought, 414; lists of obsolete words, 231, 234, 235, 366; merits which ‘cannot be augmented’, 301; most venerable and intelligible, 304; norm by which to judge English literature, 409; OT better than NT, 281; OT ‘true model of simplicity of style’, 281–2; praised, 250–1; preserves ‘a purity of meaning to many of the plain terms of natural things’, 262; retains ‘the sense, the spirit, the elevation and the divine force of the original’, 199; shows the whole extent of English’s beauty and power, 302; source of Dickens’ style, 388; speaks ‘the prelatical language’, 99; vocabulary criticised, 101

Literal, 5, 59, 74, 103, 108–9, 112, 133, 138, 155, 193, 195, 197, 199, 202, 244, 337, 343, 411–12, 418, 420–8

Literary influence, 294, 295–8, 312–18. 387–97, 412–17, ‘one of the chief influences’ on English poetry, 315

Literary masterpiece, 2

Margin better than line in 800 instances, 100

Matthew 3 ‘a beautiful specimen of English composition’, 305

Mocked obscenely, 109

No paragraph divisions after Acts 20, 78

Not officially authorised but thought of as such, 93

One of the very greatest literary achievements, 89

Petition for its preservation, 444

Poetical passages ‘peculiarly pleasing’, 244

Pollard’s facsimile of 1611, 381

Preface, 461, 62, 63–70, 73, 249, 327, 339, 331, 418, 432, 442; quotations, 103–4; language inferior to Addison’s, 233

Presentation of the text, 85–6

Presented as free verse by Say, 201

Prose presented as poetry by Wither, 136

Providentially written ‘in the golden age of English’, 401

Psalter disliked by Wither, 152

Quoted fairly accurately from 1660 on, 107

Roses ‘violent emotions and excessive transports’, 109

Rendering of Job condemned, 207

Revision advocated, 96–7, 103, 330–1, 342

Scholarly weaknesses discussed by Westcott, 336–9

Should not include ‘scandalous and Popish pictures’, 99

Should not include the Apocalypse, 99

Similar position to that of the Vulgate, 330, 439

Suitable for ‘exciting literary genius in boys’, 243

Supports Roman Catholic views, 54

Translated ‘in the best English’, 108

Translated into English words, 108, 112

Translators, 5, 59–75, 442; ‘aiming at truth, they achieved beauty without effort or contrivance’, 433; ‘greatest scholars the world had ever seen’, 308; ‘learned, sincere and diligent’, 98; ‘made poets by lapse of time’, 407; ‘masters of an English style’, 211; ‘masters of the craft of writing’, 447; ‘often happy in suiting their numbers to the subject’, 248; ‘religious artists’, 448; artistic, not scholarly, 342–3; artists, 89, 248, 405; attenuated the force and injured the expressiveness of the Bible, 306; divinely inspired, 304.
Biblical Index

King James Bible (cont.)
intended to be literal, not polished, 198;
praised by Cruttwell, 248; sometimes go
‘forphilological purity, and hang the
sense’, 418; taste and artistry attributed to
them by Say, 200; theories of translation,
63–70; worked with ‘taste and feeling’,
301
Used for literary illustration but not praised
in the later seventeenth century, 156
Vital statistics, 216
With Geneva annotations, 40, 87, 93, 95
King’s Psalms, 214, 215
Kings
‘Certain places . . . so dark’, 84
Relationship with Chronicles, 57
1 Kings
17: 1: Tyndale and KJB compared, 419
17: 18: Tyndale, Geneva and KJB
compared, 419
18: 14, 340
20: 33, 444
2 Kings
4: 29, 424
8: 26: reconciled with 2 Chron. 22: 2, 37
20: 1, 424
Lamentations, 80, 116, 118, 238n, 313
2: 19, 424
‘Heavenly gayness’, 58
‘Hebrew elegance and oratorious speeches’,
57
‘Perfect and pleasant hexameter verses’, 126
Leviticus
17: 11, 347
20: 3, 424
20: 17: mocked obscenely, 109
Luke
1: 7, 318
1: 18, 318n
1: 46–7, 324
1: 48–79, 78–80, 334; 384–5
2: 2, 3, 235
2: 29–32, 334; 384–5
3: 75
3: 14: NEB version praised, 440
4: 2, 22, 66n
5: 39, 343
6: 41–2: NEB version praised, 444
6: 47–9: compared with Matt. 7: 24–7, 410
10: 11, 200
12: 27: compared with Matt. 6: 28, 68–9
14: 22–3: ‘sweet words’ to Bunyan, 186
20: 16, 100
21: 15, 138
22: 20, 52
24: 43n, 212
24: 25, 64
‘Admirable for the natural eloquence and
casiness of his language’, 209
2 Maccabees 7: 9, 424
Magnificat, see Luke 1: 46–55
Malachi, 270
Maori Bible, 352–3
Mark, 382
1: 2–3, 276
1: 35, 450
2: 23, 376
3: 25, 424
7: 5: badly translated in KJB, 434n
8: 11: translated by Purver, 232
11: 17, 424
12: 4: translated by Purver, 232
Mary: dishonest, 168
Masoretic text, 250
Matthew
5: KJB ‘a beautiful specimen of English
composition’, 365, 386
5: 7, 307
6: 28–9: translated by Harwood, 239
7: 1–5: paraphrased by Smart, 274
7: 4: KJB and NEB compared, 441
7: 6: KJB and NEB compared, 441
7: 24–7: compared with Luke 6: 47–9, 410
7: 25: translated by Clicke, 27
7: 27: KJB and NEB compared, 410
7: 28, 293
11: 28, 105
11: 28–30, 499
13: 15, 105
13: 52, 157
16: 20: translated by Lorimer, 355
21: 12, 336
22: 29, 63–4
26: 56, 409
26: 75, 499
28: 5–7: NEB version condemned, 449
28: 5–7 and 12–15: KJB version compared
with NEB, 450
28: 12–14: NEB version condemned, 449
28: 19, 338
Matthew Bible, 11, 80, 83, 84
Miracles, 171
‘The showing of a trick’, 173
### Biblical Index

| Moses, 171, 172, 182, 254, 266, 270, 326 | NEB's attempt to eliminate parallelism, 434–5 |
| ‘Ancienter philosopher than Trismegistus’, 153 | Paul, 164, 289 |
| ‘Astonishing poetry’, 288 | ‘Inadequately rendered’ in KJB, 281 |
| ‘Better artist and better politician’ than Jesus, 169 | ‘More powerful orator than Cácero’, 153 |
| Egyptian-trained juggler, 168 | Among the greatest orators, 253 |
| Supreme stories, 153 | Superior to classics, 154 |
| Moses and Israelites’ journey to the Holy Land, 175 | Pauline epistles: ‘sweet and pleasant’ to Bunyan, 186 |

| Nahum 2: 7 | Pentateuch |
| KJB incomprehensible, 231 | ‘Certain places . . . so dark’, 84 |
| Nebuchadnezzar: supreme stories, 153 | Disputed authorship, 268 |
| Nehemiah, 325 | 1 Peter |
| 8: 8, 96 | 3: 11, 236 |
| New English Bible, 327, 425, 430–52, 453–455 | 5: 1, 431 |
| ‘Felicious expressions meet one everywhere in astounding prodigality’, 440 | 2 Peter |
| ‘Magnificent and memorable accomplishment’, 440 | 2: 17, 105 |
| ‘Not sincere’, 451 | 3: 5, 172 |
| Another KJB, 441 | 3: 10–11, 317 |
| Style: ‘failure of style . . . a failure of belief’, 451; journalistic, 449 | Polyglot Bible, 97 |
| ‘Filibity written’, 168 | ‘Beauty of holiness’, 212 |
| ‘History of the imposter Christ’, 169 | ‘Glorious part of every English speaker’s heritage’, 453 |
| Purity of its Greek defended by Blackwall, 208 | ‘Great strains of true sublime eloquence’, 211 |
| Noah, 175, 268, 395 | ‘Inspired linguistic perfection’, 455 |
| Numbers | ‘Kind of standard for language, especially to the common people’, 211 |
| 7: 89, 347–8 | Can it be influential when not read?, 444 |
| 11: 29, 278 | Petition for its preservation, 444 |
| 18: 15, 102 | Plainness, perspicuity, soundness and propriety of speech, 212 |
| 22: 31, 424 | Psalter, 29; disliked by Witham, 132; literal, 199; moving power, 199; rhythms preferred by Churchmen, 411; used by Herbert, 106 |
| 23: 10, 424 | Prophets, 175, 325 |
| 24: 2–3 and 15–16, 348 | ‘Masters of speech’, 389 |
| 32: 14, 104 | ‘Most perfect orators and the very prime’, 94–5 |
| Og, 392 | Lowth’s view of them as poets, 224 |
| Old Testament | Wrote ‘not only in a poetical style, but in poetical numbers’, 190 |
| ‘Ezra’s fables’, 169 | Proverbs, 224, 359 |
| ‘Poetical history’, 266 | 6: 6–11, 279 |
| ‘True model of simplicity of style’, 281 | 16: 18, 424 |
| Historicity defended, 270 | 16: 32, 146–7 |
| Songs superior to classics ‘in the very critical art of composition’, 177 | 25: 11, 67 |
| Parallelism see also under Scripture, poetry, repetition; 65, 136, 137, 185, 201, 205, 334, 399 | 25: 22, 424 |
| Lowth, 225–9 | 27: 19, 95, 356 |
| Jebb, 319–22 | Epitomised, 125 |
| Moulton, 374–6 | |
Psalms, 74, 76, 80, 113-24, 126, 128-39, 224, 334, 386, 393–4
1: 1: difficulties with the Sternhold and Hopkins rendering, 123; KJB’s language versified by Milton, 180
4: 4, 444
6: 10, 150
8: translated by Sidney, 129–30; translated by Sternhold, 117–18
8: 2, 237, 424; KJB’s language versified by Milton, 180
16, 196–9
18: 4: adapted by Bunyan, 184–5
19, 269
19: 1, 153
19: 10, 13
22: 11, 296
23: expanded by Woodford, 164; translated by Wither, 136–8
23: 1: Bay Psalm Book, 120; translated by Whittemingham, 117
23: 1–2: translated by Rolle, 6; Wyclifite versions, 7
27: 13, 424
29: 2 and 3, 125
34: 14, 236
37, 393a
42: 7: adapted by Bunyan, 184–5
45: 3, 66n
46, 283n; ‘shake’ and ‘spear’, 406
47: 5, 283
48: 6, 426
50: 10: praised, 293
51: 8, 13
64: 10, 106
66: 1–2, 296–7; adapted by Bunyan, 184–5
69: 1–3, 421
69: 3, 297
72: 9, 424
75: 2–3, 104
77: 8, 424n
78, 324
78: 1–2, 200–1
80–88: versified by Milton, 179
84: 7, 424
95: 11, 102
104: 1–4, 257n
104: 28–9, 293
105: effect of omitting second halves of the couplets, 374
107: 28: Coverdale’s reading objected to, 61n
106: 30: Great Bible reading objected to, 61n
114: paraphrased by Milton, 179
115: praised by Becon, 143–4
117: middle and shortest chapter of the Bible, 216n
118: charming repetitions, 218
118: 8: middle verse of the Bible, 216n
119: ‘overflowing and glorious passion’, 397
119: 34, 42
119: 53, 446
119: 129, 362
127, 198
127: 3, 236
133: 11, 392
136: paraphrased by Milton, 179
137, 390
137: 1, 422
137: 1–2: Coverdale’s prose version, 34; versified by Coverdale, 33–4
147: 20, 427
148: adapted by Milton, 180
‘As many elegancies as the most renowned authors’, 133
‘Heavenly poesy’, 127
‘Incomparable hymns’ poorly esteemed by the people, 131
Jesus Christ’s Psalms’, 124
‘Lyrical anthology’, 390
‘Passages of unrivalled beauty’, 293
‘Perfect and pleasant hexameter verses’, 126
‘Simple and foolish’, ‘homely writings’, 131
‘So difficult and harsh to our ears, even in prose’, 165
‘Treasure house of the Holy Scripture’, 115
Art ‘so excellent that it is an excellence even to translate them’, 127
Can seem distracted, unnecessary and ridiculous, 133
Contain rhetoric for souls, not for ears, 133
Coverdale’s metrical version, 33–4
Divine poetry expressing passions ‘much otherwise than they ought to be in plain and familiar speech’, 164
KJB: ‘abounds with passages exquisitely beautiful’, 244; preferred by non-conformists, PB by Anglicans, 411
Latin: ‘perfection of divine writing’, 5
Loved by Luther, 17
More eloquent than Cicero, 17
Must not be versified or set to tunes, 149
Praised by Milton, 177
Quakers’ Bible, 232
Rachel and Laban: story admired, 294
Reader’s Bible, 384–5
Biblical Index

Resurrection: ‘simply nonsense’ in NEB, 449
Revelation, 324; 390, 397
6: 10, 237
‘Grand phantasmagoria’, 309
Illustrations, 78
‘Far superior’ to KJB in Job, Ecclesiastes, Proverbs and Song of Songs, 383
Classes of changes in the NT, 333
Different kind of translation from the KJB, 372
Explanation for printing poetry in lines, 334–5
Instructions to the revisers, 328–31
Language: adherence to KJB, 333–4; 346
NT: more archaic than KJB in 549 places, 334; Preface, 332–5
Only reliable presentation of the continuity of the text, 372
OT: difference in practice from NT, 345;
Preface, 305, 332, 334, 344–7, 349;
principles of translation, 344–6
Presentation of the text, 334–5
Preservation of KJB readings, 335–6
Revisers: ‘company of earnest and competent men’, 335; understanding of ‘faithfulness’, 331–2, 333, 344
Rheims New Testament, 28–9, 41–9, 70, 50, 53, 68, 84, 105, 411
Text supports Protestant views, 33–4
Rheims-Douai Bible, 41–9, 74, 81, 85, 86, 237, 251, 375, 379, 381, 396
Language criticised by Nare, 190
Stuffed ‘with such fustian, such inkhorn terms’, 28
Romans
1: 20, 153
6: 23, 338
11: 31, 71–2
Ruth, 382
1: 15–17, 257n
‘Beautiful but totally out-of-place’, 381
‘Idle bungling story, foolishly told’, 268
Admired, 294
Samson, 169, 175
Supreme stories, 153
1 Samuel
15: 14, 424
17: 36–43: compared with Acts 28: 1–6, 420
19: revision by NEB literary panel, 435–7
20: 9, 424
28: ‘finest and most finished witch-scene’, 290
28: 1, 237
2 Samuel
1: 19–20: revision by NEB literary panel, 438–9
12: 1–4, 201
13: mocked obscenely, 110
15: 4, 104
Satans, 265, 398–9, 400
School Bibles, 213, 214
Scottish Psalter see also Rous, Francis; 121, 396
Scripture
‘Absolutely perfect in the purity and justness either of style or composition’, 196
‘Affectionate veneration’, 112, 113
‘All-excelling collection of beauties’, 209
‘Amphibious fraud’, 271
‘As a book of general education’, 361
‘As a classic’, 360–2
‘As a composition’, 288
‘As compositions’, 290
‘As truly a classic as Homer or Virgil, Xenophon or Cicero, Milton or Addison’, 362
At once the most ancient, the most substantial, the most wonderful of all the classics’, 362
‘Barbarous and rude doctrine’, 142
‘Barren, rude, ignorant and unartificial’, 143
‘Beauty and noble simplicity’, 210
‘Best guide to political skill and foresight’, 284
‘Best of the classics’, 305, 360, 364
‘Bible as literature’, 371
‘Bible, as literature’, 370
‘Bible as poetry’, 388
‘Bible as pure literature’, 377
‘Classics of the hour’, 326
‘Daguerrotype of the universe’, 316
‘Defective in method . . ., phrase, aptness or elegance of style’, 148
‘Designed for the instruction and pleasure of mankind’, 208
‘Designed to be translated into all the languages of the earth’, 265
‘Dull, dry and unentertaining system’, 253
‘Earliest and brightest star in the literary heavens’, 316
‘Elloquentest books in the world’, 190
‘Endless variety of incidents and characters’, 254
‘Filled with imagination and visions’, 278
‘Fine writing’, 253
Scripture (cont.)

‘Full of contradictions and contains many things incredible’, 172
‘Full of divine eloquence’ which a minister may use, 157
‘Great code of art’, 278
‘Greatest of classics because it is inspired of God’, 362
‘Greatest treat to the fervency of imagination’, 258
‘Hard and some deal rough and sharp’, 18
‘Hard places’, 39
‘History of wickedness’, 265
‘Incoherences [and] seeming contradictions’, 173
‘Incomparable elevation of style, supreme grandeur of images’, 252
‘Language from heaven’, 202–3
‘Literary aereolite’, 316
‘Literary excellence’, 255
‘Measure of our expressions about sacred things’, 160
‘Most ancient, original and sublime of books’, 316
‘Most entertaining book in the world’, 255
‘Most excellent book, and useful in the world’, 207
‘Most literal translation . . . is generally the best’, 197
‘Most remarkable book in the world’, 362
‘Nicest preservation of character’, 255
‘No book or history . . . so entertaining and instructive’, 2372
‘Noblest composition in the universe’, 256, 401
‘Not in all the world so eloquent books as the Scriptures’, 151
‘Not so eloquent books in the world as the Scriptures’, 152
‘Nothing of human . . . imperfection or weakness in them’, 148
‘Obscure, immet hodical, contradictory, incoherent, unadorned, flat, unaffecting, trivial, repetitious’, 111
‘Oldest of all books’, 316
‘One simple literal sense’, 14, 39
‘Only sublime’ and ‘above all improvement’, 197, 199
‘Part is greater than the whole’, 382
‘Permanent expressive power of the Bible narratives’, 421
‘Poetical fictions and extravagant chimeras’, 168
‘Poor and beggarly’ writing, 151

Biblical Index

‘Profitable, learned and eloquent’, 145
‘Remarkable majesty, simplicity, pathos and energy’, 237
‘Rude, gross, barbarous, impolite, untrimmed, unpleasant, uneloquent’, 142
‘Singularest and superlative piece that hath been extant since the creation’, 160
‘Stands, as a mere book, apart and aloft from all others’, 316
‘Stands without a rival at the head of all human literature’, 362
‘Stuffed with madness, nonsense and contradictions’, 168
‘Sublimest and most beautiful of books’, 316
‘Sublimest book’, 243, 355
‘Truest cosmos’, 362
‘Unadorned with flowers of rhetoric’, 112
‘Unadorned with the plausible paint of human eloquence’, 153
‘Vast residuum of moral beauty and grandeur’, 308
‘Very masterpiece of writing’, 198
‘Virgin daughter of the Most High’, 325–6
‘Word of a demon [rather] than the word of God’, 265
‘Word of God is in all points perfect, sufficient, constant, comfortable, lively’, 141
‘Worst-printed book in the world’, 373
Best poetry or best materials for poetry, 175
Better than the classics, 177–8, 193, 207, 209, 220, 252–3, 276, 293
Bible as literature, 165, 238–9, 281, 288, 294, 358–86, 416
Difficult, 43
Disliked ‘because there was nothing about flowers in it’, 292
Divinely given compendium of all knowledge, 149
Easy to the true-hearted, 14–15
Full of ‘redundancy and irrelevance’, 381
Historicity, 268; attacked, 265, 267; defended by Watson, 270
Incorruptible through verbal alteration, 53
Inferior to the classics, 268
Inspires ‘affectionate veneration’, 113
Its histories ‘the living educts of the imagination’, 283
Its ‘very nature’ is poetical, 313
Majesty profaned by Tyndale, 23
More than any other book, ‘the words of the Bible find me at greater depths of my being’, 283
More translatable than the classics, 204

© Cambridge University Press www.cambridge.org
Biblical Index

Must not be translated or divided into chapters and verses, 149
Nature summarised by Tyndale, 15
Neglected and despised by wits and statesmen, 112
Older than and superior to the classics, 142, 177–8, 222
Poetry: ‘a diligent and an artful style’, 152
Style: ‘a diligent and an artful style’, 152
absolute objectivity’, 421; ‘figurative, sublime and sententious expressions’, repetitions, 218; ‘insensible connections . . . frequent change of persons’, 163; ‘most like itself in prose’, 197, 199; ‘nothing more elevated, more beautiful or more elegant’, 222; ‘perfect and pleasant hexameter verses’, 126; ‘very inaccurate in the art of numbers’, 203; florished, ornamental, vigorous and elevated diction, 203; Lowth’s extension of the parts reckoned poetic, 224; prophetic poetry the best, 224; repetition ‘the most obvious and common mark of the poetic style’, 218; style ‘seems to have been prose’, 203
Prose-poetry, 324
Providentially preserved, 398–9, 400n
Seventeenth-century confusion as to what is meant by Scripture, 156
Songs: ‘to all true tastes excelling’, 177
Source of all ancient scientific knowledge, 232n
Stories seem simple and vile to the world, 15
Style: ‘a diligent and an artful style’, 152; ‘abounds with tropes and figures’, 153; ‘best and most elegant’, 155; ‘grave, genuine and majestic dignity of diction’, 154; ‘hard or barbarous’, 44; ‘Holy Ghost seems to have delighted in the metaphor of building’, 150n; ‘human imperfections’, 148; ‘humility’ and a ‘seeming rudeness’, 154; ‘incidences’, 173; ‘loathing for. . . their everywhere plainness’, 67; ‘low and barbarous and homely’ refuted, 151; ‘peculiar and admirable eloquence’, 154; ‘true and pure eloquence’ only found in Bible, 142; ‘majestic unaffected style’ of prophets, 178; ‘many faults found’, 111; ‘nothing of human imperfection or weakness’, 148; ‘puts down all wit’, 184; ‘rude, barbarous and unpleasant to the ear’, 142; ‘simple and lowly’, 17; ‘simple speeches or soliloquies’, 44; ‘sober, plain, and unaffected’, 178, 182; ‘system of the best rhetoric’, 158; ‘the more powerful the simpler it is’, 19; ‘unadorned with the plausible paint of human eloquence’, 153; ‘useless repetitions’, 111; apparently ‘poor and beggarly’, 151; destitute of eloquence, 112; easily borrowed, 182; music and wordplay noted by Donne, 150; not barbarous or homely, 150; objected to in sermons, 180; sublimity of meaning ‘sometimes overtopped by the sublimity of the expression’, 158
Superior to Shakespeare, 255
Superior to the classics, 151, 152–5, 177
Supreme source of ‘delightful stories’, 153
Translatable, 316, 325
Uses oldest speech, 325
Sihon, 392
Soldiers’ Pocket Bible, 40
Solomon, 254
‘Astonishing poetry’, 288
Supreme stories, 153
Song of Songs, 80, 81, 86, 128, 152, 164, 224, 273, 349, 353, 380
1: 1: Wyclif early version, 9
1: 4–7: Riddell’s Lowland Scotch version, 333
5: 3: 215
7: anthropised as prose, 380
7: 1: translated by Wither, 109
‘Amorous and foolish enough’, 268
‘Model of poetical sublimity and pathos’, 388
‘Perfect and pleasant hexameter verses’, 126
‘Secular love poetry’, 381
‘Truly elegant and poetical’, 225
‘Unstudied brilliancy of diction’ in the KJB, 324
Dialect versions, 333
Mocked obscenely, 109–10
Wyclif Bible on, 9
Sternhold and Hopkins Psalter, 76, 116–18, 120, 121–4, 129, 131, 205, 212, 213, 218, 230, 242, 274, 291, 424
Tate and Brady Psalter, 121
Textus Receptus, 398
Theology: ‘rhapsody of feigned and ill-conceived nonsense’, 168
1 Thessalonians 1: 3, 424
Thumb Bible, 125, 214
1 Timothy
1: 15, 12
2: 3, 209
5: 4, 209
### Biblical Index

<table>
<thead>
<tr>
<th>Reference</th>
<th>Pages</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>2 Timothy</td>
<td>3: 72, 3: 15, 64</td>
</tr>
<tr>
<td>Welsh Bible</td>
<td>352</td>
</tr>
<tr>
<td>Wicked Bible</td>
<td>149</td>
</tr>
<tr>
<td>Wisdom 7: 27</td>
<td>285</td>
</tr>
<tr>
<td>Wyclif Bible</td>
<td>6–10, 15, 45, 47, 166, 213, 338, 333</td>
</tr>
<tr>
<td>Quoted by Donne</td>
<td>106</td>
</tr>
<tr>
<td>Zechariah</td>
<td>324</td>
</tr>
<tr>
<td>Zephaniah 3: 8–9</td>
<td>101</td>
</tr>
</tbody>
</table>